

中國歷代名著全譯叢書

# 经史百家杂钞全译

主编 张政烺 副主编 杨升南 审校 王贵民

六

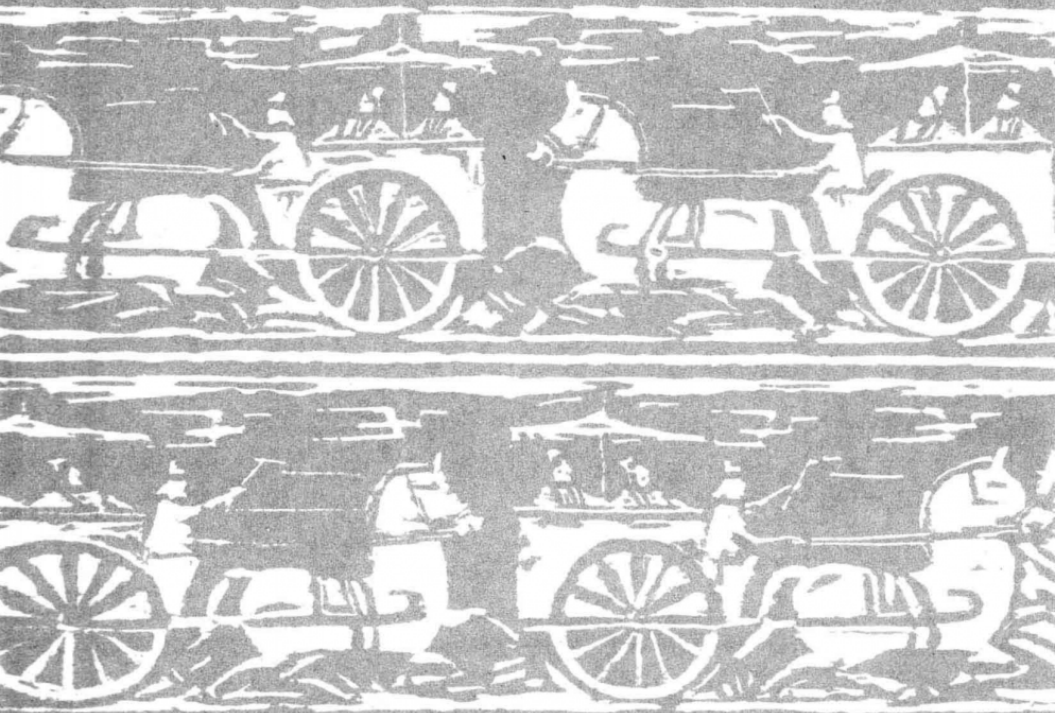


贵州人民出版社

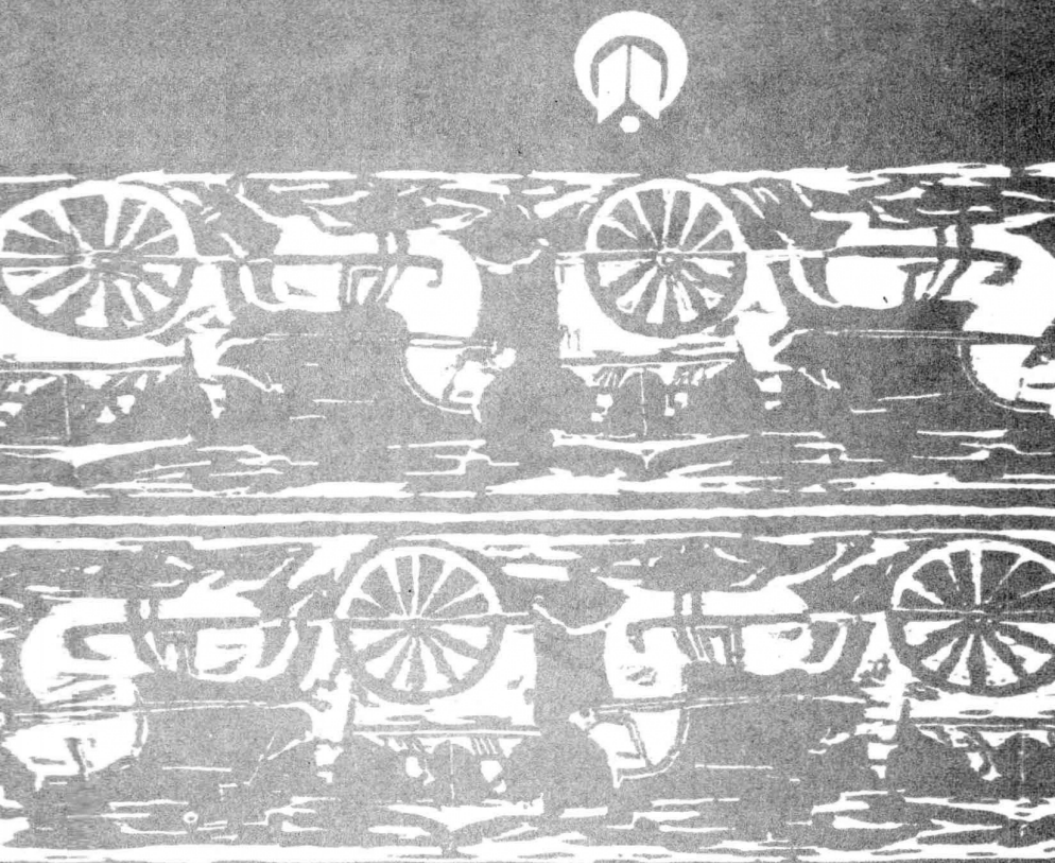
中国历代名著全译丛书

# 经史百家杂钞全译

主编 张政烺 副主编 杨升南 审校 王贵民



贵州人民出版社



中华人民共和国 1991 年~1995 年出版规划重点项目  
本书荣膺中宣部 1993 年度精神文明建设工程大奖

# 中国历代名著全译丛书

## 编 委 会

(以姓氏笔划为序)

王运熙 余冠英 张 克 (常务)  
罗尔纲 程千帆 缪 钺




# 中国历代名著全

1. 周易全译
2. 今古文尚书全译
3. 诗经全译
4. 左传全译
5. 四书全译
6. 资治通鉴全译
7. 国语全译
8. 战国策全译
9. 贞观政要全译
10. 晏子春秋全译
11. 吴越春秋全译
12. 越绝书全译
13. 唐才子传全译
14. 水经注全译
15. 大唐西域记全译
16. 徐霞客游记全译
17. 史通全译
18. 文史通义全译
19. 荀子全译
20. 新序全译·说苑全译
21. 孙子全译
22. 论衡全译
23. 尉繚子全译
24. 管子全译
25. 商君书全译
26. 韩非子全译



## 译丛书书目 (50种)

- 
27. 墨子全译
  28. 尹子文全译·慎子全译  
·公孙龙子全译
  29. 吕氏春秋全译
  30. 淮南子全译
  31. 抱朴子全译
  32. 颜氏家训全译
  33. 梦溪笔谈全译
  34. 西京杂记全译
  35. 世说新语全译
  36. 山海经全译
  37. 搜神记全译
  38. 博物志全译
  39. 老子全译
  40. 列子全译
  41. 庄子全译
  42. 楚辞全译
  43. 陶渊明集全译
  44. 文选全译
  45. 经史百家杂钞全译
  46. 唐诗三百首全译
  47. 宋词三百首全译
  48. 文心雕龙全译
  49. 诗品全译
  50. 花间集全译

# 经史百家杂钞全译卷十三

## 奏议之属三

### 奉天请罢琼林大盈二库状

陆 贄

#### 【作者】

陆贄，见卷十《拟奉天改元大赦制》。

#### 【题解】

此状写于唐德宗建中四年(783)。这一年爆发了泾卒之变，叛军占领京师长安，德宗出奔奉天(今陕西乾县)。翰林学士陆贄随行。叛军包围奉天，守城将士衣单食少，仍坚持抵抗。解围后，各地贡奉相继送达奉天。于是，德宗在行宫廊下设库贮贡品，并题名为“琼林”、“大盈”二库。琼林，大盈二库为国库之外专供皇帝享用的私库。陆贄看到，就写了这篇状，他认为在国家存亡的生死关头，急忙重设二库，会招致众怨，并说明应散财货以收人心的道理，敦促德宗迅速废罢二库。他援古证今，具有很强的说服力，终于使德宗采纳了他的建议。

状，古代的一种应用文体。先把要论列的事情扼要提示在前，然后用一“右”字领起正式论述。此处将前边所列的人或事删去，只留正文。

## 【原文】

右臣闻作法于凉，其弊犹贪；作法于贪，弊将安救<sup>①</sup>？示人以义，其患犹私；示人以私，患必难弭！故圣人之立教也，贱货而尊让，远利而尚廉。天子不问有无，诸侯不言多少<sup>②</sup>，百乘之室，不畜聚敛之臣<sup>③</sup>。夫岂皆能忘其欲贿之心哉<sup>④</sup>。诚惧贿之生人心而开祸端<sup>⑤</sup>，伤风教而乱邦家耳<sup>⑥</sup>。是以务鳩敛而厚其帑椟之积者<sup>⑦</sup>，匹夫之富也；务散发而收其兆庶之心者，天子之富也。天子所作，与天同方：生之长之，而不恃其为；成之收之，而不私其有。付物以道，混然忘情，取之不为贪，散之不为费，以言乎体则博大<sup>⑧</sup>，以言乎术则精微<sup>⑨</sup>。亦何必挠废公方<sup>⑩</sup>，崇聚私货，降至尊而代有司之守<sup>⑪</sup>，辱万乘以效匹夫之藏？亏法失人<sup>⑫</sup>，诱奸聚怨<sup>⑬</sup>，以斯制事<sup>⑭</sup>，岂不过哉<sup>⑮</sup>！（以上言天子不蓄私财）

## 【注释】

①“臣闻”以下四句：语出《左传·昭公四年》。第四句，《左传》为“敝将若之何”。凉：薄。救：止、禁。

②“天子”二句：两句中的“有无”、“多少”，都指财货而言。《荀子·大略篇》：“天子不言多少，诸侯不言利害。”

③“百乘”二句：语出《礼记·大学》。百乘之室：周制，大夫封邑十里，可出兵车百乘，所以，此即大夫之家。聚敛之臣：搜刮百姓的家臣。

④欲贿之心：希求财货之心。贿，财货。

⑤诚惧：实在害怕。

⑥风教：风俗教化。邦：国。

⑦鳩敛：聚集。厚：增多，充实。帑（tǎng 倘）：贮藏金币钱财的仓库。椟（dú 读）：藏珠玉珍宝的柜子。



⑧体：本质，原则。

⑨术：方法，手段。

⑩挠废：扰乱、败坏。公方：国家的法规。

⑪降至尊、辱万乘：至尊、万乘都代指天子。有司：指官吏。官吏各有所司，故称“有司”。

⑫亏法失人：损坏法令，失去人心。

⑬诱奸聚怨：引人作奸恶的事，招致天下人们的怨愤。

⑭斯：此，这样的观点、标准。制事：处理政事。

⑮过：错误。

### 【译文】

我听说当政者从尽量少取于民出发来制定赋税之法，在执行中尚且还会出现贪得无厌的弊端；如果从贪婪聚敛出发来制定赋税之法，它的流弊又怎么能够挽救呢？用急公好义的道理告示人们，尚且担忧人们会自私自利；如果把自私的做法告示人们，那么担心人们贪图私利的忧虑就很难消除了！所以，圣人教示人的规范是轻视财货而尊崇谦让，不趋向利益而提倡廉洁。天子不应关心财货的有无，诸侯不应谈论财货的多少，大夫之家不应蓄养搜刮百姓的家臣。难道是他们都能抛舍希求财货的欲望吗？实在是因为担心人们贪财的念头一旦滋生就会带来祸事，败坏了风俗礼教，以至使国家出现变乱罢了。因此，致力于聚敛以至使积存的金银珠宝增多，这是普通人的富裕；而对有功劳的人、贫弱的人发放财物，使天下万民百姓从心里归附，这是天子的富有。天子的所作所为是与天同道的，不依恃个人的作为，让万物任其自然而生长；不独占为己有，让万物自然地收获。按照自然的法则对待万物，与天道混然一体，对待万事万物完全忘却一己的私心。能这样的话，则取用民财不算是贪得，支用民财也不算是浪费。就事体本身说，处理财货是一件大事，就处理财货的方法来说，要很精细。还何必要败坏国家的法规，集聚私货，降

低天子至高无上的地位，而代替一般理财官吏的职守；使天子的尊严受辱，来仿效一般百姓的积藏私财？损坏国家的法令又丧失民心，引诱人们去做贪财奸邪的事，并招致天下人们的怨恨，用这样的观点处理政事，难道不是错误吗！

### 【原文】

今之琼林、大盈，自古悉无其制。传诸耆旧之说<sup>①</sup>，皆云创自开元<sup>②</sup>。贵臣贪权<sup>③</sup>，饰巧求媚<sup>④</sup>，乃言：“郡邑贡赋，所用盍各区分？税赋当委之有司，以给经用；贡献宜归乎天子，以奉私求<sup>⑤</sup>。”元宗悦之，新是二库<sup>⑥</sup>，荡心侈欲<sup>⑦</sup>，萌抵于兹<sup>⑧</sup>，迨乎失邦<sup>⑨</sup>，终以饵寇<sup>⑩</sup>，《记》曰<sup>⑪</sup>：“货悖而入<sup>⑫</sup>，必悖而出。”岂非其明效与<sup>⑬</sup>？（以上言开元始置二库）

### 【注释】

①耆(qí)旧：老年人。

②开元：唐玄宗年号(公元713~741年)。

③贵臣：指王珣。玄宗时，王珣为户口色役使，每年进钱百万缗，不在租庸正税之内，便贮于内库，以供天子个人享用。

④饰巧求媚：用花言巧语求得皇帝的欢心。

⑤“乃言”六句：以上六句根据王珣言论写成。事见《旧唐书·王珣传》和《新唐书·食货志》。贡：指在法令规定之外，由官吏向皇帝进献的额外财物。赋：指按法令向郡县百姓征收的赋税。

⑥新：用作动词，新设。是：代词，这。

⑦荡心侈欲：使心放纵，使嗜欲增多。

⑧萌抵(dǐ)于兹：从这里生根萌芽。萌，萌芽。抵，根。

⑨迨：及，等到。失邦：失国。此处指安禄山叛乱，长安失守，玄宗出逃。

⑩饵寇：资助盗寇。

①《记》：指《礼记·大学》。

②悖(bèi背)：逆，不合理，不正当。

③明效：明显的效验。

### 【译文】

如今的琼林库和大盈库，自古以来没有设置它们的规定。根据年长者的传说，是从玄宗开元年间创设的。地位尊贵的权臣用花言巧语博取皇帝的欢心，说：“地方郡县向朝廷交纳的赋税和贡物，其用途何不各个分开？据法令规定所征收的赋税应当交给主管部门，用于国家的正常开支；而地方上进献的额外财物应当归于天子，以供给皇帝个人的需求。”玄宗很高兴地接受了这个建议，新创设起琼林、大盈二库，使皇帝放纵享乐，增多嗜欲，由此萌芽、生根。然而，等到国都失陷，此二库却都资助了盗寇。《礼记》中曾说过：“用不正当的手段聚敛的财货，也一定会不合理地支出。”这难道不是个明显的例证吗！

### 【原文】

陛下嗣位之初，务遵理道<sup>①</sup>，敦行约俭<sup>②</sup>，斥远贪饕<sup>③</sup>。虽内库旧藏<sup>④</sup>，未归太府<sup>⑤</sup>；而诸方曲献<sup>⑥</sup>，不入禁闱<sup>⑦</sup>。清风肃然，海内丕变<sup>⑧</sup>。议者咸谓汉文却马<sup>⑨</sup>、晋武焚裘之事<sup>⑩</sup>，复见于当今。近以寇逆乱常，銜輿外幸<sup>⑪</sup>，既属忧危之运，宜增儆励之诚。臣昨奉使军营，出游行殿<sup>⑫</sup>，忽睹右廊之下，榜列二库之名，懵然若惊，不识所以。何则？天衢尚梗<sup>⑬</sup>，师旅方殷<sup>⑭</sup>，疮痛呻吟之声，噢咻未息<sup>⑮</sup>；忠勤战守之效，赏赉未行。而诸道贡珍，遽私别库，万目所视，孰能忍怀<sup>⑯</sup>？（以上言大难未平，不宜遽私二库。）

**【注释】**

①理道：治国之道。

②敦行：切实执行。

③斥远：摒斥、疏远。贪饕(tāo 滔)：指贪官污吏。

④内库：皇帝内廷之私库，此指琼林、大盈二库。

⑤太府：掌管库藏财物的官署，这里指国家正库。

⑥曲献：私献，指租赋以外的贡献。

⑦不入禁闾(wéi 唯)：不入皇宫。

⑧海内丕变：天下的风气大变。丕，大。

⑨汉文却马：有人向汉文帝刘恒献千里马，文帝说：我出宫时前有鸾旗，后有连属的车队，平常一天走五十里，行军一天走三十里，我一个人骑千里马走在前面，到哪里去呢？便把马还给了献马的人。此典出自《汉书·贾捐之传》。却，推却，不接受。

⑩晋武焚裘：有人向晋武帝司马炎献雉头裘，武帝认为是奇技异服，是礼仪上所禁止的，就把它烧了。此典出自《晋书·武帝本纪》。

⑪“寇逆”二句：指朱泚自立为君，德宗出奔。外幸，在这里是出奔的委婉的说法。

⑫出由行殿：自行宫外出。行殿：即行宫，皇帝出行在外时居住的宫殿。由：《唐文粹》作“游”。

⑬天衢(qú 渠)尚梗：京师的道路仍被阻塞。喻指国家还很乱。

⑭师旅方殷；战事正频繁。殷，盛。

⑮噢咻(yǔ xū 羽许)：抚慰他人痛苦时所发出的声音。

⑯忍怀：忍耐于心。

**【译文】**

陛下刚刚继位时，勉力遵循治国之道，切切实实地奉行节约俭朴，排斥疏远贪财之辈。即使是琼林、大盈这样的皇帝内廷私库中过去的积藏，都不曾收归太府寺掌管；而各地正赋之外贡奉进献给皇帝的财物，都不允许进入宫廷之内。政治清明整肃，天下的风气大变。人们都说，过去汉文帝拒绝接受千里马、晋武帝



在殿前焚烧珍贵裘衣的事情，今天又出现了。近来，泾原兵变，朱泚在叛军的拥立下称帝，陛下逃出京师长安，既然正值忧患危难时期，应当倍增警戒自励的诚心。我昨日奉命出使军营，自行宫外出，忽然看到右边廊庑之下，悬挂着写有琼林、大盈二库名目的牌匾，吃了一惊，不知道为什么要这么做。为什么吃惊？现在通往京师长安的道路仍然阻塞，战事频繁不断，对那些受到战乱痛创而发出呻吟之声的百姓，朝廷正在抚慰；对于各地忠心征战为朝廷立下战功的将士，还没有颁行奖赏，却把各地进献的珍奇之物，急忙私下地存放到国库以外的库房里，众人看到这种情景，谁能忍耐得无动于衷？

### 【原文】

窃揣军情<sup>①</sup>，或生觖望<sup>②</sup>。试询候馆之吏<sup>③</sup>，兼采道路之言，果如所虞<sup>④</sup>，积憾已甚<sup>⑤</sup>！或忿形谤讟，或丑肆讴谣<sup>⑥</sup>，颇含思乱之情，亦有悔忠之意。是知氓俗昏鄙<sup>⑦</sup>，识昧高卑<sup>⑧</sup>，不可以尊极临<sup>⑨</sup>，而可以诚义感。顷者<sup>⑩</sup>，六师初降<sup>⑪</sup>，百物无储，外扞凶徒，内防危堞<sup>⑫</sup>，昼夜不息，迨将五旬。冻馁交侵，死伤相枕。毕命同力<sup>⑬</sup>，竟夷大艰<sup>⑭</sup>。良以陛下不厚其身，不私其欲，绝甘以同卒伍<sup>⑮</sup>，辍食以啖功劳<sup>⑯</sup>。无猛制而人不携<sup>⑰</sup>，怀所感也；无厚赏而人不怨，悉所无也。今者，攻围已解，衣食已丰，而谣讟方兴，军情稍阻<sup>⑱</sup>，岂不以勇夫恒性嗜货矜功<sup>⑲</sup>？其患难既与之同忧，而好乐不与之同利，苟异恬默<sup>⑳</sup>，能无怨咨？此理之常，固不足怪！（以上言军情离怨）

**【注释】**

- ①揣：估量，揣度。
- ②觖(juè 决)望：怨望，怨心。觖，不满意。
- ③候馆之吏：指地方行政长官。
- ④果如所虞：果然如我担心的那样。虞，忧虑。
- ⑤憾：恨。甚：深。
- ⑥丑肆讴谣：用歌谣肆意丑化诋毁。
- ⑦氓：指老百姓。
- ⑧识味高卑：不懂尊卑高下。
- ⑨尊极：指天子这样极尊高的名位。临：居上视下。
- ⑩顷者：前不久。
- ⑪此语是天子出亡到奉天的一种委婉的说法。
- ⑫危堞(dié 蝶)：危城。
- ⑬毕命：效死，拼命。
- ⑭竟：到底，终于。大艰：大的患难。
- ⑮绝甘：摒绝美味。
- ⑯辍(chuò 绰)食：停食。啖：吃，这里用如使动词。
- ⑰不携：不叛离。
- ⑱军情稍阻：军心渐渐发生隔阂。
- ⑲恒性：常有的性格。嗜货：喜好财物。矜功：夸耀自己的功劳。
- ⑳异：不同。恬默：心地安静，口头沉默。

**【译文】**

我暗自揣测军队的情绪，可能已经产生了怨恨之心。出使时试探着向各地长官打听，同时收集路途上来往行人的言论，果然如我所担心的那样，积压的怨恨情绪已经很严重了！有的公开发泄怨言，有的用歌谣肆意丑化，充满了想要肇事生乱的情绪，也有后悔当初效忠朝廷的意念。由此可知，普通士兵和百姓，不懂得尊卑上下，不能用天子尊高的名位压服他们，但可以用诚意和信义来感动他们。前不久，陛下刚刚抵达奉天，这里没有任何储

备之物，军队要外抗围城的叛军，防卫危在旦夕的奉天城，昼夜不停地战斗，将近五十天。将士饥寒交迫，死伤相枕。大家拼命效力，最终平定了奉天城被围攻的大祸。实在是因为陛下不格外享受衣食之美，不专意满足自己一人的欲望，自己摒绝美味，士兵吃什么，自己也吃什么，省下本该自己享用的食物，赏赐给有功劳的将士食用。对下属不施行严刑峻法，而下属并未离叛而去，那是怀念陛下所做的使他们感动的事；没有丰厚的赏赐，而将士没有怨言，那是知道陛下没有东西赏赐给他们。现在，攻城的叛军已经解围西去，将士们衣食都丰足了，而怨谤的歌谣却正在兴起，军心渐渐发生隔阂，难道不是因为军人喜好财货、夸耀自己功劳的一贯性格所导致的吗？危难之中能与他们共同分忧，安乐却不能与他们分享，如果不是性格恬淡静默的人，怎么能不心怀怨恨之情口发嗟叹之声！这是很平常的情理，本来就不足以为怪！

### 【原文】

《记》曰<sup>①</sup>：“财散则民聚，财聚则民散”。岂非其殷鉴欤？众怒难任<sup>②</sup>，蓄怨终泄。其患岂徒人散而已<sup>③</sup>？亦将虑有构奸鼓乱，干纪而疆取者焉<sup>④</sup>。夫国家作事，以公共为心者，人必乐而从之；以私奉为心者，人必哂而叛之。故燕昭筑金台<sup>⑤</sup>，天下称其贤；殷纣作玉杯<sup>⑥</sup>，百代传其恶。盖为人与为己殊也。周文之囿百里<sup>⑦</sup>，时患其尚小；齐宣之囿四十里，时病其太大<sup>⑧</sup>。盖同利与专利异也。为人上者，当辨察兹理，洒濯其心<sup>⑨</sup>，奉三无私<sup>⑩</sup>，以一有众。人或不率<sup>⑪</sup>，于是用刑。然则宣其利而禁其私<sup>⑫</sup>，天子所恃以理天下之具也。舍此不务，而壅利行私<sup>⑬</sup>，欲人

无贪，不可得已！今兹二库，珍币所归，不领度支<sup>⑭</sup>，是行私也；不给经费<sup>⑮</sup>，非宣利也。物情离怨<sup>⑯</sup>，不亦宜乎？  
（以上言所以致离怨之理）

### 【注释】

①《记》：指《礼记》。下二句引文出自《礼记·大学》：“财聚则民散，财散则民聚。”

②任：担当。

③徒：止，仅仅。

④干纪：干犯法纪。疆取：《全上古三代秦汉三国六朝文》作“强取”，是。

⑤燕昭筑金台：战国时，燕昭王在易水东南筑台，置千金于台上，以招揽天下贤士。

⑥殷纣作玉杯：《韩非子·喻老》记载：纣王用象牙做筷子，箕子忧虑起来，以为既然用象牙筷子，那就还要做犀角杯或玉杯，用如此奢华的餐具，那就要吃难得的珍肴了。

⑦“周文”句：周文王的苑囿。《孟子·梁惠王下》作“七十里”，扬雄《羽猎赋》作“百里”。此是袭用扬雄之说。。

⑧“齐宣”二句：这两句是说齐宣王的苑囿方圆四十里，杀其麋鹿者处以杀人之罪，所以其苑囿虽不及周文王大，百姓却认为太大。

⑨洒濯：洗涤。

⑩三无私：即天无私覆，地无私载，日月无私照。

⑪率：遵从，遵循。

⑫宣其利：宣泄财货，使之流通。

⑬壅利：把财货积聚在自己手里而不使它流通。壅，堵塞，停滞。

⑭不领度支：不受度支的管辖支配。度支，官名，掌管天下的财政。

⑮不给经费：不供给国家作为经费使用。给，供给。经费：指国家正常的费用。

⑯物情：犹言众情。



**【译文】**

《礼记》说：“把财产散给民众，那么民众就会聚集在你身边；把财产集聚到自己手中，民众就会离你而去。”这难道不是前人的深刻教训吗？众人的愤怒难以担当，积蓄的怨恨最终要发泄出来。其后患岂止是民众离散而已？还要担心会有策划奸谋，鼓动作乱，干犯法纪，强行抢夺财货的人啊。当国执政，考虑公共的利益，人们一定会乐意跟随；考虑个人的奉养享受，人们一定会背叛。所以燕昭王筑黄金台，招揽天下贤士，天下都称赞他是贤明的君主；殷纣王制作玉杯，以求个人享受，历代都流传他的恶名；这是因为为人与为己大不一样。周文王的苑囿方圆百里，当时百姓还觉得过小；齐宣王的苑囿不过四十里，当时百姓却担忧过大；这是因为与百姓共同享用和仅供个人享用的差异。身居高位的帝王，应当辨明体察其中的道理，洗涤心怀，奉行像天地日月那样的无私，使自己的民众齐心协力，不生二心。如果有人不遵循纲纪，就使用刑罚。然而，宣泄财货，使之流通，禁止私欲的膨胀，这是天子所应具备有的治理天下的才具。不这么去做，反而把财货集聚到自己手中供个人享用，想要别人不贪图财货，是办不到的啊！现在的琼林、大盈这两个内库，储存的珍宝钱货，不受度支的管理支配，这是为自己谋私利；二库的财货不作国家经费使用，不是宣泄财货使之流通。人心离散怨恨，不也是理应如此吗？

**【原文】**

智者因危而建安，明者矫失而成德<sup>①</sup>。以陛下天姿英圣，倘加之见善必迁<sup>②</sup>，是将化蓄怨为衔恩<sup>③</sup>，反过差为至当<sup>④</sup>，促殄遗孽<sup>⑤</sup>，永垂鸿名，易如转规，指顾可致<sup>⑥</sup>。然事有未可知者，但在陛下行与否则耳。能则安，否则危；能